

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/403

May 1992

GENERAL Distr.

Original: ENGLISH, RUSSIAN
and KOREAN

СОГЛАШЕНИЕ ОТ 30 ЯНВАРЯ 1992 ГОДА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ
ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

1. Текст Соглашения между правительством Корейской Народно-Демократической

Республики и Международным Агентством по Атомной Энергии в
связи с Договором о нераспространении ядерного оружия^{1/} воспроизводится в
настоящем документе для информации всех членов. Соглашение одобрено Советом
управляющих Агентства 12 сентября 1991 года и подписано в Вене 30 января
1992 года.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И

МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Корейской Народно-Демократической Республики (в дальнейшем именуемое "Корейской Народно-Демократической Республикой") является участником Договора о нераспространении ядерного оружия (в дальнейшем именуемого "Договором"), открытого для подписания в Лондоне,

ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Ст а т ь я 2

Агентство имеет право и обязано обеспечивать применение гарантий

соответствии с положениями настоящего Соглашения ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории Корейской Народно-Демократической Республики, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И АГЕНТСТВОМ

Ст а т ь я 3

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство сотрудничают с целью содействия осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Ст а т ь я 4

Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- а) чтобы избегать создания препятствий экономическому и технологическому развитию Корейской Народно-Демократической Республики или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом;

ii) Обобщенная информация о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, может быть опубликована по решению Совета, если имеются надлежащие основания и если

государства согласятся с этим.

С т а т ь я 6

a) Агентство при осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением полностью учитывает технические достижения в области гарантий

и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах в той степени, в какой это позволяет существующая или будущая технология.

b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат

The image shows a table with several rows and columns. The content is almost entirely obscured by thick black horizontal redaction bars. Only a few thin lines of text are visible, including some numbers in the left margin and a few characters within the table cells. The table structure is difficult to discern due to the extent of the redaction.

Статья 13

Целевыми

используемого в неядерной деятельности

Соглашением, предполагается использовать в таких видах неядерной деятельности,

где производство сплавов или керамики, то Которые Число Двухзначное

договоренности относительно отчетности, но не влечет за собой какого-либо одобрения военной деятельности или не затрагивает закрытой информации в этой области, или не касается использования ядерного материала в такой деятельности.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 15

Корейская Чхонгидо Демократическая Республика и Агентство

[REDACTED]

собственные расходы, которые они несут при осуществлении своих соответствующих

[REDACTED]

Демократическая Республика или лица, находящиеся под ее юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, то Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласи-

лось на это. В таком случае Агентство обязуется возместить расходы в полном объеме.

Статья 19

Палат... соответствующей информации... предоставленной ему

проверить, что не было никакого переключения ядерного материала, котор Би должен быть поставлен под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, то оно может делать сообщения, предусмотренные пунктом С статьи XII Устава Агентства (в дальнейшем

... может принимать, при необходимости, ...

ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ АГЕНТСТВА В СООТВЕТСТВИИ

С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

С т а т ь я 23

Применение гарантий Агентства в Корейской Народно-Демократической Республике в соответствии с другими соглашениями о гарантиях с Агентством

[Redacted text block]

осуществление проекта, то обязательство Корейской Народно-Демократической Республики в соответствии с Соглашением о проекте не использовать оговоренные в нем предметы таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели, продолжает действовать.

ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

С т а т ь я 24

Ч А С Т Ь II

ВВЕДЕНИЕ

С т а т ь я 27

Цель данной части Соглашения заключается в определении процедур, которые должны применяться при осуществлении положений о гарантиях Части I.

ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 28

Цель процедур гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения

состоит в своевременном обнаружении переключения значимых количеств ядерного материала с мирной ядерной деятельности на производство ядерного оружия или

- b) если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с", импортируется, то Коре́йская Народно-Демократическая Республика информирует Агентство о его количестве и составе, если этот материал не импортируется специально для неядерных целей; и
- с) если какой-либо ядерный материал, состав и чистота которого делают его пригодным для изготовления топлива или изотопного обогащения, покидает завод или стадию обработки, на которой он был произведен, или если такой ядерный материал или какой-либо другой ядерный материал, произведенный на

Народно-Демократическую Республику, то этот ядерный материал становится

Статья 37

По просьбе Корейской Народно-Демократической Республики Агентство освобождает от гарантий ядерный материал, который в других случаях подлежал бы гарантиям, при условии, что общее количество ядерного материала, освобождаемого от гарантий в Корейской Народно-Демократической Республике в соответствии с настоящей Статьей, не может в любое время превышать:

а) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:

i) плутония;

ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем

[REDACTED]

iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%) и выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его массы на квадрат его обогащения;

б) в общей сложности десяти метрических тонн природного урана и

[REDACTED]

в) двадцати метрических тонн обедненного урана с обогащением 0,005

[REDACTED]

С т а т ь я 40

Дополнительные положения вступают в силу одновременно или как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения. Корейская

чтобы они вступили в силу в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения; продление этого срока требует договоренности между Корейской Народно-Демократической Республикой и Агентством. Корейская

различных единицах оборудования, из которых устанавливается, просматривается или

г) размер зоны баланса материала зависит от точности с которой

возможность для применения мер по сохранению и наблюдению, с тем чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;

444)

ИНФОРМАЦИЯ О ЯДЕРНОМ МАТЕРИАЛЕ, НАХОДЯЩЕМСЯ ВНЕ УСТАНОВКИ

Ст а т ь я 49

Агентству представляется в соответствующих случаях следующая информация относительно ядерного материала, обычно используемого вне установки:

[REDACTED]

- a) общее описание использования ядерного материала, его географическое местонахождение, а также название и адрес пользователя для обычных деловых целей; и
- b) общее описание существующих и предлагаемых процедур учета и контроля ядерного материала, включая соответствующую ответственность за учет

[REDACTED]

и контроль материала.

Агентство своевременно уведомляется о любом изменении в информации.

[REDACTED]

[REDACTED]

С т а т ь я 55

Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.

Материально-балансовые учетные документы

С т а т ь я 56

Материально-балансовые учетные документы отражают в отношении каждой зоны баланса материала следующее:

- а) все изменения инвентарных количеств материала, с тем чтобы в любое

количество;

- б) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и

- с) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных

материала.

С т а т ь я 57

В отношении всех изменений инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала в учетных документах по каждой зоне баланса

СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

Общие положения

С т а т ь я 59

отчеты, как подробно изложено в Статьях 60-69 в отношении годовых отчетов

Статья 64

В отчетах об изменениях инвентарным количеством...

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий по каждой партии, с указанием в каждом материальном балансовом отчете

Ст а т ь я 68

Специальные отчеты

Корейская Народно-Демократическая Республика без задержки представляет специальные отчеты:

Корейскую Народно-Демократическую Республику считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, установленные для этой цели в Дополнительных положениях; или

в случае если условия сохранения неожиданно изменятся по сравнению

С т а т ь я 72

Агентство может проводить обычные инспекции для того, чтобы:

a) проверить соответствие отчетов учетным документам;

b) проверить местонахождение, идентичности, количества и составы

неучтенного материального имущества, выявленного в результате

Соглашением; и

c) проверить информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

С т а т ь я 73

При условии соблюдения процедур, изложенных в Статье 77, Агентство может проводить специальные инспекции:

a) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; и

b) если Агентство считает, что информация, представленная Корейской Народно-Демократической Республикой, включая разъяснения Корейской Народно-Демократической Республики и информации, полученной

Статья 75

В рамках Статьи 74 Агентство имеет возможность:

а) ~~использовать ресурсы, чтобы получить материалы в ключевых точках измерения для~~

~~материально-балансового учета отбирались в соответствии с~~

обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;

б) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета были представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;

~~использовать ресурсы, чтобы получить материалы в ключевых точках измерения для~~

- d) Если Корейская Народно-Демократическая Республика приходит к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство незамедлительно достигают договоренности с целью дать возможность

Агентству осуществлять свои обязанности в соответствии с

договоренности.

Статья 77

В условиях готовности обеих сторон к сотрудничеству

плутонием или ураном, обогащенным выше 5%, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах $30 \times E$ человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество или годовая производительность ядерного материала - в зависимости от того, что больше - в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако не должен быть более 1,5 человеко-года инспекции.

- с) для установок, не охваченных пунктами "а" или "б" настоящей Статьи, общий максимальный объем обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах одной трети человеко-года инспекции плюс $0,4 \times E$ человеко-дней инспекций в год, где E - инвентарное количество или годовая производительность

ядерного материала - в зависимости от того, что больше - в

- d) международную взаимосвязь, в частности, объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим; и насколько ядерная деятельность Корейской Народно-Демократической Республики взаимосвязана с деятельностью других государств; и
- e) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборки на случайной основе при оценке потока ядерного материала.

С т а т ь я 82

Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство проводят консультации, если Корейская Народно-Демократическая Республика считает, что усилия по инспекциям чрезмерно сосредотачиваются на определенных установках.

Уведомление об инспекциях

С т а т ь я 83

До прибытия инспекторов на установки или в зоны баланса материала вне установок Агентство предварительно уведомляет Корейскую Народно-Демократическую Республику в отношении:

- a) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с [REDACTED]

проводимых в соответствии с пунктами "а" и "б" Статьи 71, а также деятельности в соответствии со Статьей 48 - по меньшей мере за одну неделю;

- b) специальных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 73, как можно быстрее после того, как Корейская Народно-Демократическая Республика и Агентство проведут консультации [REDACTED]

Ст а т ь я 84

Несмотря на положения, содержащиеся в Статье 83, Агентство может в качестве дополнительной меры без предварительного уведомления проводить часть обычных инспекций в соответствии со Статьей 80 согласно принципу выборки на случайной основе. При появлении любых необычных инспекций Агентство

полностью учитывает любую эксплуатационную программу, представленную ему Корейской Народно-Демократической Республикой в соответствии с пунктом "б"

Статьи 64. Кроме того, когда это практически возможно, на основе эксплуатационной программы она периодически сообщает Корейской Народно-Демократической

С т а т ь я 86

Корейская Народно-Демократическая Республика, когда это требуется, выдает или возобновляет в возможно короткие сроки соответствующие визы каждому инспектору, назначенному для Корейской Народно-Демократической Республики.

Поведение инспекторов и посещения ими установок

С т а т ь я 87

Инспектора при выполнении ими своих функций, предусмотренных в Статьях 48 и 71-75, осуществляют свою деятельность таким образом, чтобы не создавать помех или задержек при сооружении, вводе в эксплуатацию или эксплуатации установок и не затрагивать их безопасности. В частности, инспектора сами не управляют какой-либо установкой и не руководят персоналом установки при выполнении какой-либо операции. Если инспектор считает, что в какой-либо из

со Статьями 74 и 75 определенные операции на установке должны быть выполнены оператором, то они обращаются с просьбой об этом.

С т а т ь я 88

Если инспекторам в связи с осуществлением инспекций требуются услуги, которыми располагает Корейская Народно-Демократическая Республика, выдают

ii) государство, которому передается

iii) путь и место доставки

v) момент передачи, в который государство-получатель принимает на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения, и вероятная дата наступления этого момента.

d) В уведомлении указываются:

состав ядерного материала;

ii) момент передачи, в который Корейская Народно-Демократическая Республика принимает ответственность за ядерный материал для целей мирного использования, и момент, когда осуществлена передача

момента; и

D. Данные партии означают общую массу каждого элемента ядерного материала

для плутония и урана - изотопный состав, когда это необходимо. Единицами измерения для целей учета являются:

- a) граммы содержащегося плутония;
- b) граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 плюс уран-233 ~~и др. урана, содержащегося~~

урана.

Для целей отчетности масса отдельных единиц партии суммируется до того, как будет проведено округление до ближайшей единицы.

Меморандум инвентарного количества означает выраженное в партиях

увеличение или уменьшение количества ядерного материала в зоне баланса материала; такое изменение включает один из следующих элементов:

a) увеличение:

i) импорт;

ii) внутригосударственные поступления: поступления из других зон баланса материала, поступления из сферы, не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности, или поступления в начальной

iii) ядерное производство: производство специального делящегося материала в реакторе; и

iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в

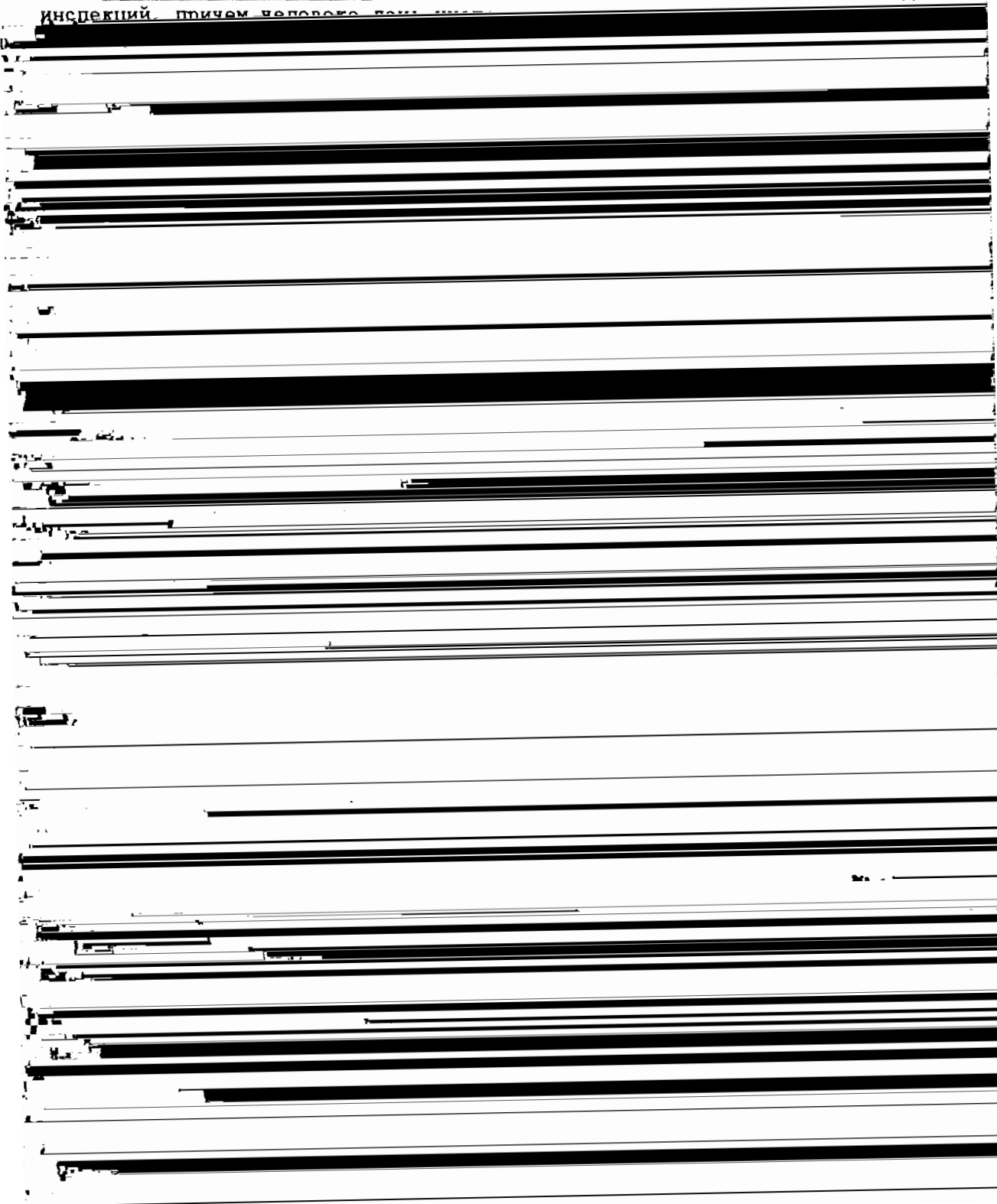
b) уменьшение:

i) экспорт;

ii) внутригосударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материала или отправления для не находящейся под

гарантиями (немирной) деятельности;

L. Человеко-год инспекций для целей Статьи 80 означает 300 человеко-дней инспекций, причем человеко-год означает



С. Ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех вместе взятых ключевых мест, получают и проверяют информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер по гарантиям; ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, ведётся материально-балансовый учёт, и где осуществляются меры по

сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в Вене тридцатого дня, января месяца 1992 года в двух

подписях, в которых указаны подписи, даты и должности, которые являются